

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Icelandic

ensk-íslensk

Hluti C minnisprófsins fyrir fólk sem talar tvö tungumál hefur verið fært í íslenskan búning af Önnu Lindu Traustadóttur.

Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Icelandic bilingualism by Lindu Traustadóttur.

Orða þýðing/Translation of words

*** Lestu eftirfarandi orð upphátt, eitt í einu. Ef svarið er orðið sem er innan sviga, þá settu hring um "+"; ef orðið er öðruvísi en nothæft, þá settu hring um "1", ef þýðingin er röng, þá settu hring um "-". Ef sjúklingurinn hefur ekki gefið svar eftir fimm sekúndur, þá settu hring um "0" og haltu áfram með næsta orð.

*** Byrjaðu að lesa upphátt hérna.

Ég ætla að segja orð á íslensku og þú gefur mér þýðingu á því á ensku. Etru tilbúinn?

438. hnífur	(knife)	+ 1 - 0 (438)
439. hurð	(door)	+ 1 - 0 (439)
440. eyra	(ear)	+ 1 - 0 (440)
441. sandur	(sand)	+ 1 - 0 (441)
442. taska	(suitcase)	+ 1 - 0 (442)
443. ást	(love)	+ 1 - 0 (443)
444. ljótleiki	(ugliness)	+ 1 - 0 (444)
445. hugprýði	(courage)	+ 1 - 0 (445)
446. hryggð	(sadness)	+ 1 - 0 (446)
447. ástæða	(reason)	+ 1 - 0 (447)

*** Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after five seconds, circle "0" and read the next word.

*** Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Icelandic translation. Are you ready?

448. razor	(rakvél)	+ 1 - 0 (448)
449. wall	(veggur)	+ 1 - 0 (449)
450. neck	(háls)	+ 1 - 0 (450)
451. butter	(smjör)	+ 1 - 0 (451)
452. hat	(hattur)	+ 1 - 0 (452)
453. hate	(hatur)	+ 1 - 0 (453)
454. joy	(gleði)	+ 1 - 0 (454)
455. fright	(hræðsla, ótti)	+ 1 - 0 (455)
456. madness	(mesta heimska)	+ 1 - 0 (456)
457. beauty	(fegurð)	+ 1 - 0 (457)

Setningu þýðing/Translation of sentences

*** Lestu setningarnar upphátt fyrir sjúklinginn allt að þrisvar sinnum eftir því sem sjúklingurinn biður um endurtekningu á lestrinum og settu hring um númerið sem samsvarar skiptin sem textin var lesinn. Samanlagðar tölurnar samsvara hve marga orðahópar hafa verið réttilega þýddir (eins og vísað er til í þýðingunni sem er stungið upp á innan sviga). Settu hring um töluna sem samsvarar hve marga orðahópar hafa engar villur. Úrfelling

reiknast sem villa. Ef allir flokkar hafa eina eða fleiri villur eða ef sjúklingurinn segir ekkert eftir þrjár endurtekningar í beina röð, þá settu hring um "0". Ef þýðing sjúklingsins er ekki sú sama og stungið er upp á, en samt sem áður nothæf, þá settu hring um "+". Samanlagðar tölurnar í setningu sem samsvarar þýðinguna innan sviga eiga að vera þær sömu tala hópa í setningunni.

*** Byrjaðu að lesa upphátt hérna.

Ég ætla að gefa þér nokkra setninga á íslensku. Þú skalt þýða þær á ensku. Ertu tilbúinn?

458. Til dæmis, mér var sagt að hún byggi þar í þrjú ár. (For example, I was told that she lived there for three years.)
textan lesinn 1 2 3 sinnum (458)
hópar án villa + 0 1 2 3 (459)
460. Án þessara skóa, væri mér ekki íllt í fótunum, en nú verð ég að hvíla mig. (Without these shoes, my feet wouldn't hurt, but now I must rest.)
textan lesinn 1 2 3 sinnum (460)
hópar án villa + 0 1 2 3 (461)
462. Hún var fædd á Írlandi fyrir nítján árum. (She was born in Ireland nineteen years ago.)
textan lesinn 1 2 3 sinnum (462)
hópar án villa + 0 1 2 3 (463)
464. Mér finnst að þú ættir að fara út á stígvélum. (I think that you should go out in boots.)
textan lesinn 1 2 3 sinnum (464)
hópar án villa + 0 1 2 3 (465)
466. Ætlar þú að biðja um peninga? (Are you going to ask for money?)
textan lesinn 1 2 3 sinnum (466)
hópar án villa + 0 1 2 3 (467)
468. Valdimar mun sjá um að gera þetta. (Valdimar will take care of doing this).
textan lesinn 1 2 3 sinnum (468)
hópar án villa + 0 1 2 3 (469)

*** Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+".

*** Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Icelandic. Are you ready?

470. For fun, she was given flowers for having been there for a week. (Til gamans var henni gefin blóm fyrir að hafa verið í viku.)
- textan lesinn 1 2 3 sinnum (470)
hópar án villa + 0 1 2 3 (471)
472. Because of the fact that I am cold, I should get dressed. (Vegna þeirrar staðreyndar að mér er kalt þá ætti ég að klæða mig.)
- textan lesinn 1 2 3 sinnum (472)
hópar án villa + 0 1 2 3 (473)
474. Hann died in Selfoss four years ago. (Hann dó á Selfossi ftrir fjórum árum.)
- textan lesinn 1 2 3 sinnum (474)
hópar án villa + 0 1 2 3 (475)
476. I believe this book is in English. (Mér sýnist þessi bók vera á ensku.)
- textan lesinn 1 2 3 sinnum (476)
hópar án villa + 0 1 2 3 (477)
478. Are you playing whist for money? (Eruð þið að spila vist um peninga?)
- textan lesinn 1 2 3 sinnum (478)
hópar án villa + 0 1 2 3 (479)
480. Karl will think of everything. (Karlmun hugsa um allt.)
- textan lesinn 1 2 3 sinnum (480)
hópar án villa + 0 1 2 3 (481)

Málfræðileg dómgreind/Grammaticality judgement

*** Í þessum hluta verður sjúklingurinn að sýna hvort setning er lesin fyrir hann er rétt íslenska eða ekki. Ef sjúklingurinn ákveður að setningin er röng málfræðilega, þá er hann beðinn að leiðrétta hana. Viðvíkjandi dómgreind sjúklingsins, þá settu hring um "+" ef sjúklingurinn álitur setninguna rétta hvort heldur sem sjúklingurinn hefur á réttu eða róngu að standa, "-" ef sjúklingurinn álitur setninguna ranga, og "0" ef sjúklingurinn gefur ekkert svar. Merktu þá leiðréttu setninguna með "+" ef nothæf, "-" ef ekki nothæf, og "0" ef sjúklingurinn hefur ranglega lýst yfir ranga setningu sem rétta, en í því tilfalli þýðir ekki að gera hana rétta, eða ef sjúklingurinn segir ekkert. Þegar rétt setning (486, 492) er álitin röng og þar af leiðandi gerð ranga, skrifaðu "-" fyrir bæði dómgreind og leiðréttingu. Ef sjúklingurinn gerir breytingu á setningunni sem ekki gerir hana ranga, gefðu þá "+" fyrir leiðréttinguna.

*** Byrjaðu að lesa upphátt hérna.

Ég ætla að gefa þér nokkra setninga á íslensku, segðu mér ef þær eru réttar íslenskar setningar. Ef þær eru það ekki, ætla ég að biðja þig um að leiðrétta þær. Til dæmis, ef ég segi "konan ætlar að sofa inn á morgunn", þá segir þú "skakkt" og þú leiðréttir það : "konan ætlar að sofa út á morgunn." Tilbúinn?

482. Inn merkis um þakklæti mitt, kyssi ég hann.
- ályktun + - 0 (482)
setning leiðrétt + - 0 (483)
484. Ég vantar alltaf peninga.
- ályktun + - 0 (484)

486. Hún vonar að allt gangi vel.	setning leiðrétt + - 0 (485)
	ályktun + - 0 (486)
488. Barnið greiddi sitt hár.	setning leiðrétt + - 0 (487)
	ályktun + - 0 (488)
490. Hvar lét ég blýantinn minn? Þarna er það!	setning leiðrétt + - 0 (489)
	ályktun + - 0 (490)
492. Jón segir oftast satt.	setning leiðrétt + - 0 (491)
	ályktun + - 0 (492)
494. Hann flýtti heim.	setning leiðrétt + - 0 (493)
	ályktun + - 0 (494)
496. Þetta er gert af silfri.	setning leiðrétt + - 0 (495)
	ályktun + - 0 (496)
	setning leiðrétt + - 0 (497)

*** In this section, the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgement, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct", in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgement and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

*** Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say "he slept out this morning", you say "incorrect", and you correct it: "he slept in this morning." Ready?

498. To remembrance of him, we prayed.	judgement + - 0 (498)
	corrected sentence + - 0 (499)
500. I can't help thinking of her.	judgement + - 0 (500)
	corrected sentence + - 0 (501)
502. Me dreamt all night yesterday.	judgement + - 0 (502)
	corrected sentence + - 0 (503)
504. How far is Reykjavík from here?	judgement + - 0 (504)
	corrected sentence + - 0 (505)
506. He brushed himself the teeth.	judgement + - 0 (506)
	corrected sentence + - 0 (507)
508. Where's the bus? Here he comes!	judgement + - 0 (508)
	corrected sentence + - 0 (509)
510. She washed herself the clothes.	judgement + - 0 (510)
	corrected sentence + - 0 (511)
512. This is translated out of Latin.	judgement + - 0 (512)
	corrected sentence + - 0 (513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standardized questions.
Aukaathugasemdir viðvíkjandi atriði í verk sjúklingsins sem þessar ákveðnar spurningar ná ekki yfir.

tré

1. apple

snjór

2. snow

gluggi

3. lightning

hamar

4. hammer

fiskur

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk

1. sæti

horse

2. mjólk

shirt

3. skyrta

flower

4. borð

armchair

5. blóm

6. vatn

7. bindi

8. hestur

9. lauf

10. asni